

PROBLÈMES DE TRADUCTION AUTOMATIQUE

ROCZNIKI HUMANISTYCZNE
Tom LXI, zeszyt 8 – 2013

BEATA ŚMIGIELSKA

DESCRIPTION DES CADRES DANS L'APPROCHE ORIENTÉE OBJETS EN VUE DE LA TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR

THE DESCRIPTION OF FRAME BASED ON THE OBJECT ORIENTED APPROACH
FOR THE USE OF COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

Abstract

The article is devoted to the description of the chosen frame based on the object oriented approach proposed by Wiesław Banyś, created mainly for the use in automatic translation.

The author starts her discussion with the presentation of the characteristics of the three major rules concerning the description of polysemous words whose aim is to disambiguate them. Next, the detailed description of one of the senses of the chosen word in French is presented with accordance to the presented criteria. In the last part of the article, the author tests the description of the word's sense in a practical way. The test is carried out by means of randomly chosen by the Google search machine fragments of texts including the word in question here.

Key words: object oriented approach, automatic translation, operators, attributes, frames, scripts.

INTRODUCTION

En prenant comme point de départ de nos recherches les principes de la méthode orientée objets (W. Banyś 2002 a,b, 2005), nous voudrions fournir,

Dr BEATA ŚMIGIELSKA travaille à l'Université de Silésie à Katowice à l'Institut des Langues Romanes et de Traduction. Dans ses recherches elle s'intéresse, entre autres, à la description contrastive orientée objets français-polonais en vue de la traduction automatique des textes. Adresse de correspondance : ul. Grotta-Roweckiego 5, 41-205 Sosnowiec ; courriel : bsmigielska@wp.pl

en nous appuyant sur un exemple d'un substantif français polysémique, la description la plus exhaustive possible du cadre où le sens particulier de ce substantif se réalise. La description la plus précise possible des cadres nous paraît dans beaucoup de cas très utile et même souvent nécessaire afin que la traduction automatique des textes d'une langue à l'autre soit plus correcte qu'elle ne l'est en réalité aujourd'hui.

Dans ce qui suit, nous commencerons par une brève présentation des instruments les plus importants de la méthode choisie dans le processus de la désambiguïsation des mots, pour passer après à la description de l'un des sens du substantif français *pièce* faite à l'aide des principes présentés, pour arriver enfin à un court test pratique indiquant le degré de l'efficacité de nos analyses.

1. PRINCIPES GÉNÉRAUX DE LA MÉTHODE

L'APPROCHE ORIENTÉE OBJETS est une méthode lexicographique créée dans le but de résoudre, entre autres, le problème de la polysémie des langues naturelles et elle dispose de trois grands outils efficaces nous aidant à le résoudre :

- a. OPÉRATEURS – qui définissent les substantifs dans leur réalisation sémantique concrète par un réseau d'opérations qu'ils peuvent subir et qu'ils peuvent effectuer eux-mêmes.
- b. ATTRIBUTS – qui décrivent le comportement et la structure des substantifs et c'est grâce à eux que l'on peut connaître leur nature, de type « comment sont-ils/elles? » dans la réalisation de leur sens concret.
- c. CADRES ET/OU SCRIPTS – qui décrivent la situation où une phrase ou un mot polysémique apparaît; ils constituent souvent une condition nécessaire de la bonne désambiguïsation en amenant la machine à la traduction adéquate du mot en question.

1.1. OPÉRATEURS ET ATTRIBUTS

Prenons comme point de départ de notre analyse le substantif *pièce* et regardons ses acceptions les plus fréquentes (tirées des dictionnaires du programme Antidote):

Définition de *pièce*, nom féminin

- 1) Chacun des espaces habitables d'un logement, délimités par des murs ou des cloisons.
 - Pièce voisine, double, spacieuse, pièce vide. (...)
 - 2) Élément d'un ensemble.
 - (...) Les pièces d'un service de table.
 - 3) *Pièce de monnaie* ou *pièce* : morceau métallique plat servant de monnaie.
 - (...) Des pièces d'or, des pièces d'argent.
 - 4) *Pièce de théâtre* ou *pièce* : ouvrage dramatique.
 - Une pièce en cinq actes. (...)
 - 5) Composition littéraire, musicale.
 - Une pièce vocale, instrumentale.
 - 6) Document écrit.
 - Pièces d'identité. (...)
- etc.

Après avoir essayé de traduire p.ex. l'expression *pièce de théâtre* – *sztuka teatralna* (acception numéro 4), d'ailleurs une expression assez fréquemment utilisée en français standard, du français vers le polonais, par l'intermédiaire du traducteur automatique Google, nous avons obtenu un résultat surprenant; la phrase : *Hier, il a regardé une pièce de théâtre* a été traduite comme *Wczoraj ogladałem kawalek kina*. Cela nous a poussé à chercher encore plus loin et nous avons testé d'autres exemples des expressions pareilles, liées au même sens du mot *pièce*, que représente le tableau ci-dessous :

Tableau 1 – exemples de la traduction automatique du mot *pièce*Tableau 1 - exemples de la traduction automatique du mot *pièce* :

1. Hier il a regardé une pièce vocale.	?* <i>Wczoraj wyglądał wokalny kawalek.</i>
2. Cette pièce comique me plaît beaucoup.	?* <i>Ta część bardzo lubię komiks.</i>
3. Il a écrit une pièce en vers.	<i>On napisał sztukę wierszem.</i>
4. Les acteurs ont bien joué cette pièce.	?* <i>Pikarze grał dobrze w tym pokoju.</i>
5. J'ai vu deux fois cette pièce au théâtre.	?* <i>Widziałem dwa razy tę grę w teatrze.</i>
6. Les spectateurs ont applaudi cette pièce.	?* <i>Publiczność oklaskiwała pokój.</i>

A travers ces quelques exemples nous voyons bien que, même si le nom *pièce* est accompagné par les substantifs, les adjectifs et les verbes qui auraient dû activer la bonne traduction, puisqu'ils sont sémantiquement liés au sens *pièce – sztuka* (teatralna), le programme testé n'a pas réussi à remplir cette tâche convenablement dans presque tous les exemples, sauf dans la phrase numéro 3 qui a été traduite correctement.

Pour résoudre le problème mentionné ci-dessus, l'approche orientée objets nous en apporte la solution suivante : il est nécessaire que chaque sens du mot soit décrite par un ensemble d'attributs et d'opérateurs qui lui sont propres (cf. G. Gross, 1994, 2008 ; W. Banyś, 2002 a, b, 2005 ; B. Śmigiel-ska, 2007, 2011, 2012). Nous pouvons construire de cette façon une base de données lexicales comprenant des listes de cooccurrences du mot en question et de leurs traductions correspondantes en toutes les langues cibles désirées. Ainsi, pour le substantif *pièce – sztuka* (teatralna) ce seront les attributs tels que, p.ex. : *vocale, comique, en vers, de théâtre, du dramaturge, en x actes, interprétée, etc.* et les opérateurs du type, p.ex. : *écrire, regarder, interpréter, applaudir, publier, adapter, etc.* qui sont appropriés à cet emploi du mot *pièce*.

1.2. CADRES ET/OU SCRIPTS

Dans chaque acte de communication, celui qui produit un message et l'envoie au récepteur, le fait à chaque fois dans une situation bien précise. Tous les éléments statiques (« descriptifs ») de cette situation créent un certain fond, un certain contexte de chaque énoncé que l'on peut appeler *cadre*. Les *scripts*, au contraire, ayant un caractère dynamique, nous apportent toutes les informations sur les actions typiques qui peuvent se produire dans un cadre donné réalisant une certaine séquence d'actions (cf. : M. Minsky, 1985/1988 ; R. Schank, R. Abelson, 1977 ; Ch. Fillmore, 1982). Toutes ces caractéristiques stockées dans la mémoire humaine sous forme d'un réseau bien structuré, aussi bien statiques que dynamiques, deviennent indispensables au niveau de la compréhension des énoncés. Il arrive très souvent que si le contexte où un énoncé est produit n'est pas clair, l'ambiguïté apparaît et nous ne comprenons pas bien le contenu du message.

Comme nous l'avons dit plus haut, un ensemble d'attributs et d'opérateurs pertinents pour un emploi donné du mot est un critère souvent suffisant pour obtenir une bonne traduction des phrases. Néanmoins, il existe des cas où ces deux critères de description doivent être encore complétés par le

troisième – le cadre et/ou les scripts – qui est parfois décisif dans le choix de l'équivalent correct en processus de traduction automatique.

Prenons une courte phrase du type p.ex. :

Marie est en train de regarder une belle pièce.

La phrase ci-dessus peut être traduite au moins de quatre façons différentes, p.ex. :

1. *Maria właśnie ogląda piękną sztukę (teatralną).*
2. *Maria właśnie ogląda piękne pomieszczenie.*
3. *Maria właśnie ogląda piękną monetę.*
4. *Maria właśnie ogląda piękną część (czegoś).*

Il s'avère que ni l'attribut *belle*, ni l'opérateur *regarder* ne résolvent suffisamment le problème de la polysémie du mot *pièce*, puisque tous les deux sont trop généraux et peuvent s'appliquer à tous les objets concrets qui se caractérisent typiquement par une certaine beauté et qui peuvent être perceptibles par nos sens. Ainsi, aussi bien *belle* que *regarder* apparaîtront dans les tableaux descriptifs de toutes les quatre acceptions du mot en question.

2. DESCRIPTION DU CADRE ET DES SCRIPTS

Le cas de la phrase ci-dessus prouve qu'afin de trouver son bon équivalent en langue cible, il aurait fallu se référer, non seulement aux attributs et aux opérateurs appropriés de *pièce (de théâtre)*, mais aussi à son cadre.

Il faut souligner que pour définir un cadre et/ou des scripts on pourrait se servir de bases de données lexicales déjà existantes dans différents dictionnaires électroniques et, ce qui en résulte, semi-automatiser le travail. Étant donné que les dictionnaires sont de plus en plus souvent équipés d'informations sur les relations sémantiques entre les unités lexicales, telles que p.ex. synonymie, antonymie, hyponymie, hypéronymie, analogie, etc., ils peuvent servir d'un bon support dans l'action de rassembler des données nécessaires.

Avant d'entreprendre cette tâche, on pourrait se demander combien d'éléments il faut retrouver et si l'on est capable de collecter tous les éléments nécessaires pour qu'ils puissent contribuer efficacement au processus automatique de désambiguïsation. La réponse à cette question nous semble être plus simple qu'on ne pourrait le croire : on cherche à indiquer autant d'éléments qu'il faut pour obtenir de bons résultats de traduction !

Alors, vu le caractère polysémique du mot *pièce*, dont nous avons parlé plus haut, la traduction de la phrase :

Marie regarde une belle pièce.

comme

Maria ogląda sztukę (teatralną).

dépend complètement de la situation où *pièce* prend son sens de *pièce de théâtre*.

Essayons donc de définir le cadre, en analysant, d'une part, des informations lexicales contenues dans les dictionnaires tels que, p.ex. : *36 Dictionnaires et Recueils de Correspondance, Dictionnaires du Cordial (Popup Lexical), Antidote, Dictionnaire électronique des synonymes du CRISCO de Caen (DES) ou Sensagent* et, d'autre part, les contextes proches et lointains du mot *pièce* en nous servant p.ex. d'une base de données offerte par le CNRTL (*Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*) ou par le NKJP (*Corpus National de la Langue Polonaise*).

Ainsi, pour décrire le sens choisi de *pièce* d'après la méthode orientée objets, il faut commencer, conformément à ce que dit W. Banyś (2002a), par tous les attributs et opérateurs qui entrent en relation avec le mot en question, du type :

Dis-moi « pièce (de théâtre) » comment tu es, ce que tu fais et ce qu'on peut faire avec toi et je te dirai qui tu es !

en constituant de cette façon leurs listes les plus complètes possible.

Voici, ci-dessous, la liste des attributs de *pièce - sztuka* (teatralna) (voir Tableau 2) et celle des opérateurs (voir Tableau 3).

Le deuxième pas de la description, aussi important que le premier, nous amène aux éléments typiques qui créent les contextes d'emploi de la phrase où le mot *pièce* apparaît.

Grâce à la formule logique *x est (une sorte de) y* (cf. p.ex. D. Touretzky, 1986 ; C. Delobel, Chr. Lécluse, Ph. Richard, 1991 ; W. Banyś, 2002b) précisant des relations sémantiques entre les mots dans la langue naturelle, nous pouvons nous rendre compte du type des contextes à analyser.

Et ainsi, puisque p.ex. : *comédie* est une sorte de *pièce (de théâtre)*, *pièce (de théâtre)* est une sorte de *spectacle*, *spectacle* est une sorte de *représentation artistique*, *représentation artistique* est une sorte d'*art*, *art* est une sorte de *création*, etc., nous pouvons, en première instance, nous concentrer

Tableau 2 – attributs de *pièce – sztuka* (teatralna)

Tableau 2 – attributs de *pièce – sztuka* (teatralna) :

courte pièce	pièce détestable	pièce intemporelle	pièce extraordinaire
nouvelle pièce	pièce divertissante	pièce interprétée	pièce réaliste
pièce à grand spectacle	pièce dramatique	pièce jouée	pièce légère
pièce à portée didactique	belle pièce	pièce commentée	pièce annoncée
pièce à succès	pièce drôle	pièce médiocre	pièce lumineuse
pièce à thèse	pièce du dramaturge	pièce mémorable	pièce préférée
pièce adaptée	pièce écrite	pièce montée	pièce distrayante
pièce bouffonne	pièce en x actes	pièce sifflée	pièce agréable
pièce chorégraphiée	pièce en x tableaux	pièce surréaliste	pièce adorée
pièce chorégraphique	pièce éponyme	pièce traduite	pièce détestée
pièce comique	pièce gaie	pièce à l'affiche	pièce favorite
pièce coproduite	pièce humoristique	pièce conçue	pièce admirée
pièce applaudie	pièce en prose	pièce présentée	pièce intégrale
pièce inventée	pièce répétée	pièce réadaptée	pièce étudiée
pièce créée	pièce imitée	pièce contemporaine	pièce lue
pièce de l'auteur	pièce inachevée	pièce de boulevard	pièce publiée
pièce de théâtre	pièce inintéressante	pièce intéressante	pièce rejouée
pièce recommandée	pièce dédiée	pièce créée	pièce diffusée à l'antenne
pièce pour marionnettes	pièce lourde	pièce produite	pièce pour adolescents
pièce pour enfants	pièce intitulée	pièce pour adultes	pièce choisie
pièce injouable	pièce inspirée	pièce regardée	pièce originale
pièce magnifique	pièce mise en scène	pièce historique	pièce merveilleuse
pièce médiévale	pièce critiquée	pièce moderne	pièce classique
pièce satirique	pièce proposée	pièce analysée	pièce organisée
pièce triste	pièce émouvante	pièce autobiographique	pièce de ballet
longue pièce	pièce banale	grande pièce	ancienne pièce
pièce antique	pièce amateur	pièce filmée	pièce tournée
pièce enregistrée	pièce montrée	pièce documentaire	pièce pour toute la famille
bonne pièce	pièce aimée	pièce composée	pièce compréhensible
pièce incompréhensible	pièce populaire	pièce journalistique	pièce réputée
fameuse pièce	pièce absurde	pièce illustrée	pièce en vers
célèbre pièce	pièce récitée	petite pièce	pièce facile
pièce difficile	pièce naturaliste	pièce réalisée	pièce copiée
pièce imprimée	pièce traditionnelle	pièce inédite	etc.

Tableau 3 – opérateurs de *pièce – sztuka* (teatralna)

Tableau 3 – opérateurs de *pièce – sztuka* (teatralna) :

intituler une pièce	comprendre une pièce	regarder une pièce
créer une pièce	jouer une pièce	réadapter une pièce
dédier une pièce	adorer une pièce	relire une pièce
diffuser une pièce à l'antenne	admirer une pièce	retravailler une pièce
recommander une pièce	écrire une pièce	applaudir une pièce
choisir une pièce	monter une pièce	intituler une pièce
étudier une pièce	lire une pièce	assister à une pièce
commenter une pièce	présenter une pièce	jouer dans une pièce
critiquer une pièce	adapter une pièce	traduire une pièce
interpréter une pièce	répéter une pièce	mettre en scène une pièce
détester une pièce	siffler une pièce	inventer une pièce
préférer une pièce	publier une pièce	produire une pièce
parler d'une pièce	voir une pièce	proposer une pièce
annoncer une pièce	rejouer une pièce	analyser une pièce
organiser une pièce	travailler sur une pièce	filmer une pièce
tourner une pièce	enregistrer une pièce	montrer une pièce
aimer une pièce	comprendre une pièce	composer une pièce
illustrer une pièce	réciter une pièce	réaliser une pièce
copier une pièce	imprimer une pièce	contribuer à une pièce
		etc.
une pièce montre q.ch., q.	une pièce présente q.ch.	une pièce illustre q.ch.
une pièce apparait	une pièce parle de q.ch., q.	une pièce raconte q.ch.
une pièce se déroule	une pièce commence par q.ch.	une pièce finit par q.ch.
une pièce divertit q.	une pièce instruit q.	une pièce enseigne q.
une pièce fascine q.	une pièce fait rire q.	une pièce fait pleurer q.
		etc.

sur l'exploitation des champs sémantiques les plus proches de celui de *pièce (de théâtre)* (cf. *Dictionary WordNet (WN)* et les relations d'hyponymie et d'homonymie du mot anglais *play* : *play* → *show* → *communication* → *social relation* → *relation* → *abstraction*).

Après avoir analysé les contextes d'emploi de *pièce (de théâtre)*, nous proposons dans ce qui suit la liste des éléments typiques apparaissant fréquemment dans ses occurrences :

Tableau 4 – éléments typiques du cadre de *pièce – sztuka* (teatralna) :

Tableau 4 – éléments typiques du cadre de <i>pièce – sztuka</i> (teatralna) :	
+	genre, comédie, drame, farce, limerick, vaudeville, ouvrage, oeuvre, chef-d'oeuvre, roman, parodie, pièce de boulevard, spectacle, théâtre de boulevard, pantomime, tragédie, sketch, saynète, numéro, danse, soitie, production, réalisation, publication, représentation, recueil, volume, copie, extrait, création, interprétation, déclamation, lecture, fiction, réalité, jeu, créativité, censure, critique, poésie, prose, textes, chronique, acte, fragment, scénario, titre, trame, thème, musique, langue, langage, gestes, séance, extraite, metteur en scène, acteur, actrice, comédien, comédienne, artiste, auteur, doubleur, vedette, figurant, régisseur, producteur, productrice, censeur, décorateur, couturier, couturière, musicien, musicienne, technicien, technicienne, styliste, claqueur, compagnie théâtrale, troupe de théâtre, troupe théâtrale, équipe de théâtre, rôle, talent, génie, habileté, débit, geste, attitude, expression, personnage, monologue, dialogue, tirade, costume, masque, perruque, théâtre, amphithéâtre, café-théâtre, entrée, sortie, billetterie, billet, réservation de billets, coupon, annonce, affiche, programme, répertoire, actualités, entrée de faveur, queue, guichet, contrôle, couloir, vestiaire, banc, fauteuil, image, avant-scène, scène, accessoires, décor, élément décoratif, planches, coin, emplacement, endroit, lieu, localisation, foyer, sonnette, rampe, trou du souffleur, coulisse, orchestre, parterre, rez-de-chaussée, loge, balcon, lorgnette, émission, mise en scène, toile de fond, rideau, lever de rideau, chute du rideau, salle, localité, place, scène, séjour, siège, site, zone, personnes, lecteur, public, spectateur, spectatrice, amateurs, professionnels, ambiance, cadre, entourage, lieu, milieu, monde, voisinage, saison théâtrale, gala, avant-première, première, bravo, bis, applaudissement, sifflement, claque, amusement, divertissement, détente, soirée, théâtral, créatif, créative, littéraire, etc.

3. TEST PRATIQUE – APPLICATION DE DESCRIPTION

La difficulté de l'exemple *Marie regarde une belle pièce* consiste en ceci qu'on ne conçoit pas immédiatement de quel sens du substantif *pièce* il s'agit. Ni l'opérateur *regarder*, ni l'attribut *belle* ne donne aucun indice là-dessus. Dans ce type des phrases où l'opérateur et l'attribut ne sont pas suffisamment distinctifs, il faut chercher de telles informations dans le cadre qui pourrait dissiper de manière efficace les doutes concernant son interprétation convenable en langue d'arrivée (cf. G. Kleiber, 1997).

Essayons donc de tester quelques fragments de textes, accidentellement choisis, contenant des expressions ambiguës, telles que *une belle pièce*, *regarder une pièce*, tirés d'Internet à l'aide du moteur de recherche Google. Les mots-clés faisant partie du cadre ci-décrit seront indiqués en caractère gras :

1. (...) C'est le terme **littéraire** décrivant **la littérature de fiction** qui, de manière consciente et systématique, s'interroge sur son statut en tant qu'objet, en soulevant des questions sur la relation entre **fiction** et **réalité**, et souvent ironie et introspection. Elle peut être comparée à la **représentation théâtrale**, qui ne fait pas oublier **au public** qu'il **regarde une pièce**; la **métafiction** ne permet pas au **lecteur** d'oublier qu'il est en train de lire **une œuvre de fiction**. La **Métafiction** est principalement associée à **la littérature moderne** et **postmoderne**, mais on la trouve dès le IX^e siècle, (...).

(<http://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9tafiction>, DW : 12.10.13)

2. (...) Ensuite, un stage avec **le producteur de ce spectacle** s'est présenté à moi et je me suis dit que ce serait l'occasion, en tant que **metteur en scène**, d'en apprendre davantage sur l'aspect financier **d'une production**. Ce fut un réel coup de cœur pour moi car **ce rôle** associe **art**, affaires, créativité et gestion. Je n'ai pas de regret de ne pas être **metteur en scène** car lorsque je **regarde une pièce**, je me dis que j'y **contribue** aussi, d'une certaine façon. (...)

(<http://www.regardencoulisse.com/adam-blanshay-la-vie-palpitante-dun-producteur/> DW : 12.10.13)

3. Stage de **critique théâtrale** dirigé par Alexandre Demidoff

Samedi 4 mai de 9h à 12h et de 14h à 17h, Maisons Mainou

Présentation publique : Samedi 4 mai à 18h, **entrée libre**, **Théâtre** de Carouge,

Salle

Gérard-Carrat

Le stage. L'ambition de ce stage est de familiariser ses participants à **une lecture de spectacle**, – au plaisir de **la lecture** – c'est-à-dire, in fine, à **la critique**. Il s'agira de se demander comment on **regarde une pièce**, comment on **la vit**, comment on en **parle** – au micro d'**une émission** critique par exemple - et comment on en fait la matière d'un article.

(<http://www.tcag.ch/archives/saison-12-13/festival-dateliers-theatre/content/stagesvisites.html?type=500>, DW : 12.10.13)

4. Théâtre

Une belle pièce mais peu de **spectateurs**

(...) Cette pièce pleine d'humour a été superbement **interprétée** par **les acteurs** avec **une mise en scène** sobre mais efficace. Un Arlequin agile et rusé, a exprimé un message presque contemporain sur les relations avec l'argent. Le détail, dans **les scènes**, a été soigné tant au niveau **du costume** que **du jeu**. Par exemple, lorsque **les acteurs** ont croisé le fer, en fait cet échange a été travaillé avec le Cercle d'Escrime de Roanne. Quand les 11 **comédiens** ont salué **le public**, ils ont associé ceux de l'ombre ; **couturières, techniciens**. (...)

(<http://www.lejisl.com/pays-charolais/2013/04/11/une-belle-piece-mais-peu-de-spectateurs>, DW: 12.10.13)

Dans les quatre fragments des textes ci-analysés, nous avons trouvé des mots du cadre décrit dans le tableau n° 4 (cf. 2), que l'on peut appeler p.ex. *ART*, qui étaient à chaque fois en nombre satisfaisant pour indiquer le sens approprié du substantif *pièce*.

Ci-dessous, à titre d'exemple, deux textes où les mots activateurs du cadre décrit (*ART*) ne sont pas apparus, donc on aurait affaire à d'autres sens du substantif *pièce* :

5. (...) L'utilisation d'un agencement conçu à partir de différents tons, d'une même couleur, a pour avantage d'agrandir **l'espace**. L'absence de contrastes trop marqués incite l'œil à **regarder une pièce** de façon continue, donnant ainsi l'impression **d'un lieu** beaucoup plus **spacieux**. Ce procédé – aussi appelé sous le nom de « camaïeu » – a également pour effet de créer une atmosphère relaxante.

Joëlle Antoine
Spécialiste en Home Staging

(<http://espacedeco-homestaging.blogspot.com/2011/03/agrandir-lespace.html>,
DW: 15.10.2013)

6. (...) Il suffit tout simplement que son état soit encore tolérable sur le marché pour qu'elle puisse intéresser les investisseurs. **Son cours** varie ainsi en fonction de son état général. En fait, **une belle pièce** de ce genre est évaluée en moyenne de nos jours à 137,20 euros. Elle ne devrait alors présenter que de très faibles **traces d'usures**. Elle peut atteindre les 200 euros si une partie de **son velours de frappe** est encore présent et qu'elle ne montre aucune trace de coup. Dans les meilleurs des cas, une pièce de 10 francs Marianne Coq peut s'acheter ou se vendre jusqu'à 380 euros si le velours de frappe est encore très visible. (...)

(<http://www.achat-or-et-argent.fr/contenu-97-211-918-une-piece-10-francs-marianne-coq-est-une-piece-cotee>, DW: 15.10.2013)

Dans les deux textes ci-dessus nous pouvons observer un ensemble d'éléments propres aux cadres différents, typiques pour d'autres acceptions du mot *pièce*. Dans le cas du texte n° 5, le substantif *pièce*, employé au sens de *pomieszczenie*, est lié au cadre que l'on peut appeler p.ex. ESPACE (les activateurs de ce sens : *espace*, *lieu*, *spacieux*). Par contre, dans le texte suivant (n° 6), le substantif *pièce*, employé cette fois-ci au sens de *moneta*, ferait partie du cadre p.ex. MONNAIE (le sens activé ici par: *cours*, *traces d'usures*, *velours de frappe*).

4. CONCLUSION

L'approche ci-présentée a pour vocation de résoudre le problème de la polysémie des langues naturelles et de rendre possible et correcte la traduction des textes assistée par ordinateur en éliminant les fautes qui en résultent. Les informations dont nous avons besoin pour réaliser ce but sont à retrouver dans le cadre représentant les caractéristiques de la situation décrite du mot. Tout sens du mot est toujours réalisé dans le contexte et c'est grâce à une description détaillée des opérateurs et des attributs appropriés faisant partie du cadre et/ou des scripts que l'on est capable de réaliser cet objectif.

L'important est que l'architecture modulaire de la description de la langue dans l'optique orientée objets de W. Banyś admette que la description de chaque module au centre duquel se trouve un objet (ici *pièce*) peut être réutilisé plusieurs fois. Ainsi, le cadre *ART* pourrait servir à la désambiguïsation d'autres mots polysémiques, p.ex. du substantif *rideau* qui peut être traduit, entre autres, comme *kurtyna* ou *zasłona*, en fonction des cadres où il apparaît.

Ce travail nécessite un effort minutieux de la part des linguistes. Il est pourtant possible de l'automatiser grâce aux outils informatiques adaptés. Un programme informatique approprié pourrait rassembler de manière automatique tous les éléments qui apparaissent le plus fréquemment dans le contexte du mot analysé à partir des bases de données lexicales existantes, telles que WordNet (WN) (pour l'anglais), EuroWordNet (EWN) (pour le français), Narodowy Korpus Języka Polskiego (NKJP) (pour le polonais) ainsi que des dictionnaires électroniques, p.ex. Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi) et d'autres. Les éléments en question feraient partie des cadres appropriés.

BIBLIOGRAPHIE

- Banyś Wiesław, 2005, « Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde », [in :] *Neophilologica* 17, 57–76.
- Banyś Wiesław, 2002a, « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I: Questions de modularité », [in :] *Neophilologica* 15, 7–28.
- Banyś Wiesław, 2002b, « Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie II: Questions de description », [in :] *Neophilologica* 15, 206–248.
- Gross Gaston, 2008, « Les classes d'objets. », [in :] *Lalie* 28, 113–165.
- Gross Gaston, 1994, « Classes d'objets et description des verbes », [in :] *Langages* 115, 15-30.
- Delobel Claude, Lécluse Christian, Richard Philippe, 1991, *Bases de données : des systèmes relationnels aux systèmes à objets*. Paris, InterÉdition.
- Fillmore Charles, 1982, «The Frames semantics. », [in :] The Linguistic Society of Korea (éds), *Linguistics in the Morning Calm*, Seoul, Hanshin, 111–137.

- Kleiber Georges, 1997, *Quand le contexte va, tout va et... inversement*, [in :] (éds) Guimier C. *Co-texte et calcul du sens*, Caen, Presses Universitaires de Caen, 11–29.
- Minsky Marvin, 1985, *The Society of Mind*, New York, Simon and Schuster ; *La société de l'esprit*, tłum. Jacqueline Henry, 1988, Paris, InterÉditions.
- Schank Roger, Abelson Robert, 1977, *Scripts, Plans, Goals and Understanding*, Hillsdale, N.J., Lawrence Erlbaum.
- Śmigielka Beata, 2012, « Ujęcie zorientowane obiektowo, klasy obiektowe, kadry i skrypty w tłumaczeniu automatycznym. », [in :] *Rocznik Przekładoznawczy* 7, Toruń, 121–143.
- Śmigielka Beata, 2011, « Rôle et description du contexte dans la traduction automatique des textes – approche orientée objets. », [in :] *Romanica Cracoviensia* 2011/11, Kraków, 422–432.
- Śmigielka Beata, 2007, « Remarques sur la traduction automatique et le contexte », [in :] *Neophilologica* 19, 253–267.
- Touretzky David, 1986, *The Mathematics of Inheritance Systems*, Los Altos, Morgan Kauffmann.

RESSOURCES

- (CNRL) *Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales*, <http://www.cnrtl.fr/concordance/>, DW : 12.10.2013
- (DES) *Dictionnaire Electronique des Synonymes*, Centre de Recherche Inter-langues sur la Signification en COntexte (CRISCO), Université de Caen, <http://www.crisco.unicaen.fr/>, DW : 12.10.2013
- Dictionnaire Sensagent*, <http://dictionnaire.sensagent.com/>, DW : 12.10.2013
- (EWN) *EuroWordNet*, <http://www.illc.uva.nl/EuroWordNet/>, DW: 12.10.2013
- (NKJP) *Narodowy Korpus Języka Polskiego*, Piotr Pęzik 2012, Wyszukiwarka PELCRA, <http://nkjp.uni.lodz.pl/collocations.jsp>, DW: 12.10.2013
- (TLFi) *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* Nancy, CNRS Editions, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, DW : 12.10.2013
- (WN) *WordNet, A lexical database for English*, Miller et al 1990, Princeton University, <http://wordnet.princeton.edu>, DW: 12.10.2013

OPIS KADRU WEDŁUG METODY ZORIENTOWANEJ OBIEKTOWO NA UŻYTEK TŁUMACZENIA WSPOMAGANEGO KOMPUTEROWO

Streszczenie

Artykuł poświęcony jest próbie opisu wybranego kadru pojęciowego według metody zorientowanej obiektowo autorstwa Wiesława Banysia, stworzonej głównie na użytek automatycznego tłumaczenia tekstów.

Autorka charakteryzuje na wstępie trzy główne narzędzia służące do opisu słów polisemicznych i pozwalające na ich odwieloznaczanie. W dalszej części dokonuje szczegółowego opisu jednego ze znaczeń wybranego słowa w języku francuskim według przedstawionych kryteriów. Opis w ten sposób sporządzony poddany jest w ostatniej części artykułu praktycznemu testowi sprawdzającemu jego skuteczność na podstawie przypadkowo wybranych, za pomocą wyszukiwarki Google, fragmentów tekstów zawierających opisywane słowo.

Słowa kluczowe: ujęcie zorientowane obiektowo, tłumaczenie automatyczne, operatory, atrybuty, frames, scripts.